

Análise textual das escolhas léxico-gramaticais do tradutor em contexto religioso: um estudo de caso no campo da tradução consecutiva

NATHAN BOTELHO ANDRADE (Autor), ADAIL SEBASTIAO RODRIGUES JUNIOR (DELET) (Orientador)

Esta pesquisa de Iniciação Científica teve como objetivo identificar, classificar, descrever e analisar os recursos léxico-gramaticais utilizados pelo tradutor no momento em que faz suas escolhas linguísticas ao traduzir a fala produzida por um palestrante em um contexto de situação do campo da religiosidade. O estudo tem como embasamento teórico a Linguística Sistêmico-Funcional de M. A. K. Halliday (1978), especialmente o papel das metafunções interpessoal e ideacional como constituidoras de realidades e interações por meio da linguagem. Associado a essa teoria, o trabalho parte de discussões no campo da tradução de textos sensíveis (LOPES, 2009), cuja orientação dialoga diretamente com as abordagens funcionalistas dos estudos da tradução. No âmbito metodológico, a pesquisa se pautou na análise descritiva e interpretativa dos dados com o auxílio do software UAM Corpus Tool. Percebeu-se uma discrepância entre os processos materiais e mentais, devido às mudanças ocorridas na tradução em decorrência das escolhas feitas pelo tradutor e, ainda, como a tradução insatisfatória de elementos como artigos e pronomes pode comprometer o sentido da mensagem.

Instituição de Ensino: Universidade Federal de Ouro Preto